

**CONCEPTION D'UN PRODUIT MULTIMEDIA :
XYLOLINGUA**

Odile RÉGENT

—

(La recherche rapportée a été menée par une équipe du CRAPEL composée de R. DUDA, J-M DEBAISIEUX, **H.** MOULDEN, F. PONCET et O. RÉGENT)

Abstract

This paper describes Xylolingua, a multimedia package for the learning of English, Greek and Spanish by Frenchspeaking people working in the wood industry. The package is structured as a language knowledge base using various technologies : CD-ROM, videocassette, booklet, so that learners have as much choice as possible, whatever their aims or abilities or preferences.

The article discusses the issues raised by the use of new technologies in relation with learner autonomisation.

1 -AUTONOMIE ET MULTIMEDIA

On s'interroge beaucoup sur l'apport des nouvelles technologies dans l'apprentissage des langues étrangères. Le CD-ROM, qui offre la possibilité de naviguer librement entre divers documents écrits, sonores et video, des dictionnaires et autres ouvrages de référence, serait l'outil unique et indispensable qui permettrait à chacun de construire son apprentissage de façon totalement autonome et efficace. Certes, on peut construire des outils contenant des quantités considérables de données linguistiques et autres, des écrans agréables à regarder et fourmillant d'informations et de possibilités d'accès à d'autres données, mais cela suffit-il à garantir un apprentissage efficace, surtout si le concepteur s'efforce de laisser le plus de liberté possible à l'utilisateur?

Il faut également noter que le CD-ROM impose une contrainte importante : celle de travailler toujours devant un écran, souvent dans un lieu unique si l'on ne dispose que d'un ordinateur fixe. L'outil limite d'emblée l'autonomie spatiotemporelle de l'utilisateur et donc aussi son autonomie d'apprentissage.

Pour beaucoup d'apprenants influencés par leur expérience scolaire, apprendre une langue consiste essentiellement à mémoriser des mots et des structures qui permettront ensuite de communiquer oralement ou par écrit avec des interlocuteurs étrangers. Le CD-ROM permettant d'enchaîner à son propre rythme toutes sortes d'exercices de lexique, de grammaire, de compréhension, d'expression peut donc sembler une panacée. L'apprenant qui se confie au professeur caché et parcourt sans se poser de question la totalité d'une méthode, sur quelque support que ce soit, peut croire qu'il réalise le meilleur apprentissage possible. Or pour qu'un apprentissage soit vraiment personnalisé et efficace, il faut que l'apprenant ait les moyens d'opérer des choix informés parmi les matériaux disponibles. Il faut qu'il soit

capable d'analyser sa propre situation pour trouver des stratégies et des techniques d'apprentissage correspondant à sa personnalité et à ses objectifs. En un mot, il a besoin de *savoir apprendre*.

Apprendre à apprendre est un processus long qui demande des étapes de réflexion, de remise en cause des représentations, de reconstruction des données. L'outil informatique semble induire un type de démarche à l'opposé de cette attitude réflexive. Nos observations nous montrent que les apprenants ont tendance à parcourir un CD-ROM rapidement : on clique pour faire avancer les choses, voir changer l'image. Dans ce cas, on peut se demander s'il est possible de concevoir des outils vraiment autonomisants, c'est à dire intégrant d'une part des éléments de réflexion sur ce qu'est une langue (culture langagière), ce qu'est un apprentissage (culture d'apprentissage), et d'autre part des éléments de recherche de la méthodologie la plus appropriée.

II -XYLOLINGUA

L'occasion nous a été donnée de tenter de réaliser un tel produit. Pour répondre à un appel d'offre Lingua, l'Association Université-Entreprises pour la Formation (AUEF) de Lorraine a sollicité le CRAPEL pour concevoir un outil destiné à l'apprentissage de l'anglais, de l'espagnol et du grec pour les professionnels de la filière bois et représentant environ 15 à 25 heures de travail par langue. L'aspect multilingue nous avait d'abord fait envisager une approche axée sur la compréhension des trois langues, et consistant en un entraînement auditif intensif pour chaque langue qui vise à faire reconnaître les mots transparents et à les utiliser pour développer une compréhension globale de documents authentiques. Des considérations financières et technologiques (difficultés pour se procurer des documents pertinents dans chaque langue et pour les intégrer au CD-ROM) nous ont fait renoncer à cette approche.

Une enquête sur les besoins en langues étrangères dans la filière bois réalisée par l'INSA de Toulouse, partenaire du projet, a fait ressortir les caractéristiques du public ciblé, homogène dans ses préoccupations thématiques, mais varié dans ses autres caractéristiques : âge, niveau d'études, rythme de travail, expériences antérieures d'apprentissage de langues, disponibilité, motivation pour apprendre une langue, volonté de coopérer avec des partenaires d'autres pays. Les besoins exprimés par ces professionnels relevaient de toutes les aptitudes, et cela nous a orientés vers un projet plus ambitieux visant à faire acquérir aux apprenant des savoir-faire opératoires minimaux en espagnol et en grec, et à développer leurs compétences en anglais.

L'enquête montrait aussi qu'une grande partie des professionnels du bois était peu tentée par l'exportation. Ce produit étant destiné également à encourager les PME à se tourner vers les marchés européens, il importait de faire apparaître l'apprentissage d'une ou plusieurs langues comme quelque chose de facile et abordable par n'importe quel apprenant, quels que soient son âge et son bagage scolaire. Il fallait donc concevoir un outil qui ne nécessite pas de connaissances préalables et qui rende l'apprentissage attractif en évitant d'insister sur ce qui peut décourager un débutant (explications grammaticales utilisant une métalangue que l'apprenant ne possède pas et qui font paraître les choses compliquées). Ce devait être aussi un outil varié qui n'implique pas de longues sessions de travail sur un ordinateur.

Modularité et variété des supports

L'ensemble *Xylolingua* a été conçu comme une série de modules totalement indépendants les uns des autres. Il nous semblait important que l'utilisateur puisse choisir à tout moment quelle langue et quel aspect de cette langue il souhaite travailler. Ainsi, par exemple, nous n'avons pas créé de liens entre le module grammaire et les autres : la grammaire est un module indépendant que l'on peut choisir de parcourir ou d'ignorer. Nous avons évité les contraintes de parcours et les prérequis.

Nous avons opté pour une structure de bases de connaissances qui n'intègre pas de progression ni de parcours préconstruits, permettant ainsi la navigation la plus libre possible. Nous avons choisi une approche par aptitudes séparées qui permet à l'apprenant de ne travailler que les aptitudes dont il a vraiment besoin et de négliger les autres. La notion de niveau n'a pas été introduite : un apprenant peut aborder n'importe quel document si des aides appropriées sont fournies. Un apprenant plus avancé utilisera moins les aides et avancera plus vite qu'un débutant, mais ils peuvent travailler sur les mêmes supports.

Pour favoriser une attitude réflexive vis-à-vis des choix à opérer, il n'y a pas de passage automatique d'une activité à une autre, ni de suggestion de suite à une activité ou à un exercice. Sur le CD-ROM, lorsqu'un élément a été parcouru, l'utilisateur ne peut que revenir au menu principal pour opérer un nouveau choix. On ne suggère jamais qu'une partie doive être parcourue avant d'en aborder une autre.

L'ensemble ne contient pas de tests d'évaluation, mais des conseils sont fournis pour l'autoévaluation. Nous avons envisagé d'inclure une option journal de bord sur le CD-ROM, mais, comme l'ensemble se répartit sur plusieurs supports (CD-ROM, vidéo, papier), un journal transportable était préférable.

Pour permettre de varier les lieux et les moments d'apprentissage, nous avons utilisé les différents supports en fonction de ce qui nous paraissait l'utilisation la plus probable d'un module : les modules informations culturelles, par exemple, sont sur support papier. Les conseils qu'on y trouve sont surtout utiles en déplacement à l'étranger, et donc plus facilement transportables et consultables sur papier. Les documents vidéo n'ont pas été transférés sur CD-ROM car ils étaient trop longs, et nous ne souhaitons ni réduire l'image, ni perdre en qualité. Les documents qui accompagnent les vidéos sont sur papier, ce qui permet à l'utilisateur d'organiser son travail à un autre moment, dans un autre cadre, avec éventuellement plus de confort que devant un ordinateur.

Pour relier tous ces modules et leurs différents supports, nous avons écrit un manuel d'autoformation qui inclut tous les éléments de réflexion sur les besoins, sur les représentations de la langue et de l'apprentissage ainsi que des conseils et des suggestions d'exercices et de pratiques pouvant favoriser l'apprentissage.

Composition de l'ensemble

Le CD-ROM contient 6 modules en anglais et en espagnol, 7 en grec (l'organigramme est présenté dans l'annexe 1).

Ce que vous connaissez déjà sans le savoir est un module de sensibilisation qui présente les transparences entre le français et la langue-cible. En anglais et en espagnol les mots transparents sont en contexte écrit et/ou oral ; en grec on repère des racines grecques dans des mots français et les mots grecs correspondants sont présentés sous leur forme écrite, translittérée et orale. Dans tous les modules le grec a été translittéré pour encourager les apprenants à l'aborder même s'ils ne veulent pas apprendre un nouvel alphabet. La translittération a donc été choisie de préférence à une transcription phonétique obligeant à apprendre de nouveaux signes aussi compliqués que l'alphabet grec.

Expressions utiles en toutes situations présente des expressions pour les actes de paroles transversaux : saluer, remercier, s'excuser, dire qu'on est d'accord, signaler qu'on est étranger et demander de l'aide linguistique. Les expressions sont présentées sur l'écran. L'utilisateur peut les écouter et les répéter s'il le souhaite.

Modules survie donne des réalisations linguistiques pour les situations de la vie courante : se renseigner, demander quelque chose, faire face à l'imprévu, se plaindre. Chaque module est divisé en 3 parties :

- que dire pour ...* est la partie expression. L'utilisateur peut voir les formules, leur traduction, et peut les répéter en s'enregistrant. Un exercice permet de tester la connaissance préalable ou la mémorisation de certaines des expressions.
- que dit votre interlocuteur* est la partie compréhension. L'utilisateur peut écouter et voir les formes et leur traduction mais ne peut pas s'enregistrer. Un exercice est également proposé.
- exercice en situation* propose une situation où l'apprenant joue son propre rôle. Les consignes sont données en français à chaque étape de la simulation.

Au téléphone est construit sur le même modèle que les modules survie. Nous l'avons isolé pour qu'il soit accessible directement par le menu car la conversation téléphonique était souvent mentionnée dans l'enquête préalable comme un besoin prioritaire.

Les *chiffres* présente par écrit et oralement tout ce qui concerne les nombres, les poids et mesures habituellement utilisés dans la vie courante. Les normes pour le bois, différentes dans chaque pays, auraient dû faire l'objet d'un autre module conçu par les spécialistes. Or il s'avère que la tendance actuelle est de définir des normes européennes identiques pour tous les pays de l'Union. Ce module risquait d'être obsolète avant d'être publié et a donc été abandonné.

Grammaire présente par des exemples et sans métalangue les données minimales qui permettent de comprendre le fonctionnement de la langue.

- l'ordre des mots* donne des éléments de syntaxe. particulièrement si l'usage en français est différent. -*le nom* inclut le genre, les articles, les adjectifs, les quantificateurs. -*le verbe* présente des tableaux de conjugaisons et des exemples d'utilisation des temps.
- les mots-outils* présente par ordre alphabétique les adverbes et prépositions les plus courants. Une fenêtre déroutante permet d'accéder directement au mot que l'on cherche.

Lexique présente les termes spécifiques de la filière bois sélectionnés par les spécialistes. Chaque mot est illustré par une phrase traduite et éventuellement un dessin ou une photo.

L'alphabet grec montre les lettres et leur utilisation dans des mots et des noms propres écrits en grec, translittérés et prononcés.

Les documents vidéo

-*L'industrie du bois en Europe* est un documentaire réalisé à partir d'images de différents pays et présentant l'état de la question. Le commentaire rédigé par le réalisateur à partir des éléments fournis par les spécialistes a été traduit et enregistré dans les trois langues.

-*Négociation commerciale* est un document différent pour chaque langue. Comme il était difficile d'obtenir des documents authentiques correspondant à ce que nous cherchions, nous avons opté pour du semi-authentique. Dans chaque pays partenaire, nous avons trouvé un chef d'entreprise qui acceptait qu'un document soit tourné sur place avec un négociateur jouant son propre rôle selon un scénario défini par l'entreprise d'après les situations qu'elle connaît habituellement. Le client étranger était joué par un acteur français recruté dans chaque cas pour son aptitude à improviser dans une langue étrangère qu'il ne maîtrisait pas très bien. Les textes n'étaient pas écrits mais improvisés d'après un canevas assez précis définissant le déroulement de la situation. La fonction de ce document n'est pas de servir de modèle linguistique à l'apprenant, mais de lui montrer ce qu'il sera en mesure de faire avec un bagage limité. Il permet d'aborder les stratégies de compensation et de faire observer tous les moyens utilisés par le comédien pour ne pas perdre la face lorsqu'il n'a pas compris ou pour s'exprimer lorsque les mots lui manquent.

Le classeur

Les documents sur support papier sont rassemblés dans un classeur.

le *Manuel d'autoformation* présente l'ensemble *Xylolingua* et des conseils pour l'aborder : comment établir son programme personnalisé, comment définir ses objectifs en fonction de ses besoins, de ses préférences, de ses contraintes personnelles et professionnelles, comment établir son programme pour débiter l'apprentissage d'une langue (espagnol et grec) et pour progresser sur des bases renforcées (anglais), comment travailler : quels modules utiliser et comment, lieu, heure, durée des séances de travail, révision, évaluation des acquisitions, que faire si on n'est pas satisfait de ses progrès, que faire après xylolingua ou en complément.

-Les *Informations culturelles* sur l'Espagne, l'Irlande et la Grèce couvrent les principaux aspects de la vie courante et de la vie de l'entreprise dans les pays concernés.

-*L'entreprise* présente en langue cible et en français un organigramme commenté d'une entreprise de la filière bois dans les trois pays partenaires.

-Les *Documents techniques et commerciaux* sont des documents authentiques qui permettent d'aborder la compréhension écrite, accompagnés de conseils pour la lecture de ce type de documents. Cette partie est peu développée car les besoins exprimés en ce domaine étaient peu importants.

-*Utilisation des vidéos* contient la transcription, la traduction des documents et, pour le document sur la négociation commerciale, des notes sur les stratégies de compensation ainsi que des suggestions de réalisation linguistique lorsque le comédien n'a rien trouvé ou a eu recours à des mots français. Des conseils pour l'utilisation sont également donnés (voir annexe 2).

III -BILAN ET PERSPECTIVES

Xylolingua a été terminé au début 1996, mais des différends sur les droits avec certains partenaires étrangers ont considérablement retardé la production et les essais dans des institutions de formation et des entreprises. Nous espérons être en mesure de tester le produit en 1997. Les hypothèses que nous souhaitons vérifier sont les suivantes:

Approche parallèle de trois langues :

Cette approche nous avait été suggérée par la formulation de l'appel d'offre *Lingua*. Sachant que les professionnels de la filière bois exprimaient essentiellement des besoins en anglais, nous avons opté pour une approche qui présente les trois langues sur les mêmes supports. L'objectif n'est pas de faire aborder l'apprentissage des trois langues en même temps puisque les besoins exprimés pour l'espagnol sont faibles et quasiment inexistant pour le grec. Il s'agit plutôt d'attirer l'attention des utilisateurs sur l'existence de marchés potentiels et, à partir de là, de susciter une curiosité pour des langues et des cultures européennes moins connues. Certes l'anglais est la langue véhiculaire de nombreuses transactions commerciales, mais nous souhaitons insister sur l'aspect interculturel de toute négociation internationale, et montrer les avantages que l'on peut trouver à s'initier à la langue et aux pratiques d'éventuels partenaires même s'il existe une langue tierce pour la négociation.

Si grâce à *Xylolingua* des apprenants d'abord motivés par l'anglais entreprennent de découvrir d'autres langues et d'autres cultures, notre objectif aura été atteint.

Variété des supports :

Nous avons envisagé cette variété comme un avantage par rapport au CD-ROM seul qui lie l'apprenant et la machine et restreint l'intégration de l'apprentissage dans la vie professionnelle et personnelle. Des supports variés permettent

un apprentissage plus libre, plus souple, en des lieux et à des moments divers, et induisent des stratégies et des réflexions diverses qui peuvent amener l'apprenant à une plus grande autonomie.

Mais la variété peut également être perçue comme une contrainte supplémentaire et perturber l'utilisateur s'il ne sait pas relier les éléments qu'il a acquis dans les différents modules. L'apprenant habitué à des cours structurés et programmés par des experts peut être dérouté par la liberté et la variété. Nous devons donc vérifier la validité de notre approche dans ce domaine.

Utilisation du manuel d'autoformation :

Le manuel est en quelque sorte le pivot de l'ensemble. Il est à la fois le lien entre les différents modules, le mode d'emploi des modules (les mille et une manières d'utiliser un support pour aborder la compréhension, la grammaire, etc.), et l'outil qui permet à l'apprenant de se connaître et d'évoluer en tant qu'apprenant.

Nous avons renoncé à inclure des conseils méthodologiques sur le CD-ROM, car nous ne souhaitons pas donner à lire de trop longues pages de texte. Or les conseils ponctuels ne peuvent s'inscrire que dans une réflexion plus complète sous peine de passer pour des consignes ou des recettes infaillibles. Ils manqueraient leur objectif qui est d'amener l'apprenant à une plus grande autonomie. La fenêtre méthodologique que nous avions envisagée a donc été abandonnée de crainte que l'utilisateur ne se croit dispensé de lire le manuel qui, outre les conseils pratiques, contient la procédure de toute une démarche vers l'autonomie.

Mais si le manuel nous semble un outil indispensable pour apprendre à apprendre, rien ne garantit qu'il sera lu et utilisé.

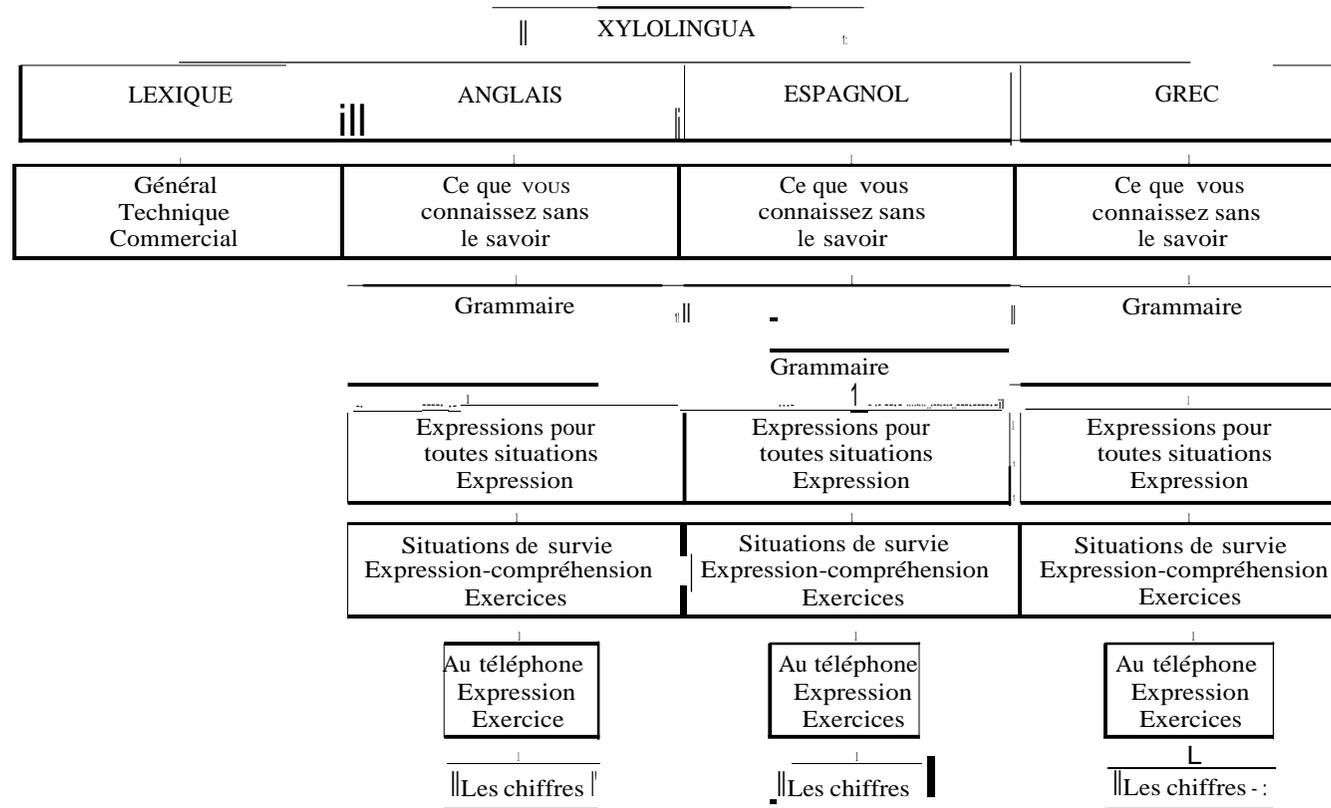
Etude de parcours d'apprenants :

Puisque nous n'avons pas conçu de parcours-type, nous prévoyons une enquête auprès des premiers utilisateurs pour tester la validité de l'approche modulaire adoptée. Les questions que nous souhaitons poser sont les suivantes : quels modules ont été utilisés ? pour quoi faire ? comment ? Les utilisateurs ont-ils eu des difficultés à trouver ce qu'il cherchaient ? Ont-ils choisi de travailler certains modules plus que d'autres, ou sont-ils allés voir dans tous les modules ce qui pouvait les intéresser ? Ont-ils établi leur parcours de façon raisonnée en fonction de leurs objectifs, ou de façon un peu aléatoire ?

Evaluation de l'apprentissage de langues :

Si notre préoccupation première est l'autonomisation de l'apprenant, nous nous intéressons aussi à l'efficacité de l'outil proposé pour l'apprentissage de langues. L'autoévaluation des apprenants nous semble essentielle : ont-ils trouvé ce qu'ils souhaitaient apprendre et ont-ils réussi à l'apprendre

STRUCTURE DU CD-ROM



Quelques suggestions pour l'utilisation des documents vidéo

Pour mieux comprendre

Vous pouvez utiliser la cassette vidéo, la transcription et la traduction des documents simultanément ou séparément ou alternativement, selon vos objectifs et/ou vos préférences.

- *Si vous voulez utiliser d'abord la vidéo sans les documents papier*

Vous pouvez passer toute la cassette, regarder les images et écouter le son pour vous familiariser avec la musique de la langue, ses sons, son rythme, s'il s'agit d'une langue que vous ne connaissez pas du tout. S'il s'agit d'une langue dont vous possédez déjà des notions, vous pouvez essayer de repérer des mots ou des expressions que vous connaissez, ou de comprendre globalement ce qui est dit. Vous pouvez ensuite vous aider de la transcription pour vérifier ce que vous avez trouvé et de la traduction pour vérifier le sens.

- *Si vous voulez utiliser d'abord les documents papier*

Vous pouvez lire la transcription et/ou la traduction pour vous préparer à ce que vous allez entendre. Vous pouvez ainsi vous préparer à l'écoute en notant et en essayant de mémoriser le vocabulaire utile que vous voulez savoir repérer.

Vous pouvez ensuite passer au visionnement de la cassette et essayer de reconnaître ce que vous avez préparé.

- *Si vous voulez utiliser simultanément la vidéo et les documents papier*

Vous pouvez écouter en suivant sur le script et en vous arrêtant pour lire la traduction. Vous pourrez ainsi voir les correspondances entre les formes écrites et les formes orales ; suivre en sachant toujours exactement ce qui est dit.

Nos conseils

La procédure 1 convient mieux à ceux qui sont plus sensibles au son (les auditifs, voir manuel page 6) et qui préfèrent appréhender la globalité d'une situation en prenant le risque de ne pas tout comprendre du premier coup. Elle sera utile aux autres aussi pour leur apprendre à prendre des risques.

La procédure 2 convient à ceux qui craignent d'être déroutés par l'audition d'une langue inconnue et qui veulent se donner des repères pour guider leur écoute. Cette préparation permet d'entreprendre l'écoute avec des objectifs précis : reconnaître des mots, des idées. La procédure 3 convient à ceux qui veulent comprendre et entendre immédiatement. Elle implique souvent une écoute moins attentive car l'attention se porte davantage sur le texte écrit.

En fait, vous pouvez utiliser les différentes procédures alternativement, selon votre humeur et vos objectifs momentanés.

Pour vérifier vos progrès, vous pouvez vous créer des exercices :

- sur une copie de la transcription, blanchissez les mots ou les expressions que vous avez du mal à reconnaître ou à mémoriser. Au bout d'un certain temps, essayez de retrouver les éléments que vous avez supprimés sur la transcription en réécoutant le document, ou même sans l'écouter (il s'agira alors d'un test de mémoire).
- Essayez de transcrire un passage de l'enregistrement, et vérifiez avec la transcription fournie.

Pour mieux parler

C'est surtout le document sur la négociation commerciale qui vous fournira des expressions réutilisables. Vous pouvez repérer sur la traduction les expressions que vous souhaitez savoir employer, les écouter, les répéter, couper le son de l'appareil et parler à la place du comédien.

Vous pouvez également noter quels moyens on peut utiliser pour se donner du temps pour réfléchir à ce qu'on va dire, apprendre les petits mots et les expressions qui permettent de faire patienter l'interlocuteur ou de lui signaler qu'on n'a pas bien compris.

Vous trouverez d'autres idées d'exercices dans le manuel d'auto formation. chapitre 3.1.2, page 23.